

## **Linkterpreting**

**Plataforma de recursos para la interpretación de enlace**

*linkterpreting.uvigo.es*

## **Roleplay interpretación sanitaria 5**

### **Intervienen**

Sr. Foret (médico generalista) y la Sra. Palmera

### **Contexto**

Una mujer visita al médico de cabecera porque duerme muy mal y ha perdido mucho peso. El médico le diagnostica adicción al alcohol.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Sr. Foret:** Dag Julia, kom binnen. Ga maar zitten.

**Sra. Palmera:** Hola, doctor. Siento el retraso.

**Sr. Foret:** Geen probleem. Ik heb je al een tijdje niet gezien. Hoe gaat het met jou? Is je vreselijke hoest eindelijk voorbij?

**Sra. Palmera:** Sí, los antibióticos han ayudado. Hoy estoy aquí por otra cosa.

**Sr. Foret:** Vertel eens, wat is er aan de hand?

**Sra. Palmera:** Últimamente, no pego ojo por las noches. Siempre me despierto empapada de sudor. Tengo sueños muy extraños y estoy al borde de la desesperación. No entiendo cuál es el problema.

**Sr. Foret:** Wanneer is dit begonnen? Is er iets veranderd in je leven? Heb je meer stress?

**Sra. Palmera:** Comenzó hace unos meses. Incluso Tom pensó que era repugnante porque sudaba mucho. Se cansó de las sábanas mojadas y me dejó. No entiendo por qué hizo esto, no puedo hacer nada al respecto.

**Sr. Foret:** Ik begrijp dat dit heel een stressvolle situatie is. Dat kan wel verklaren waarom je ook slecht slaapt. Maar als ik het goed begreep, was het overmatig zweten al aan de gang voor hij je verliet?

**Sra. Palmera:** Sí, así es. Cuando vuelvo a casa del trabajo, tiemblo mucho. Tengo poco apetito y he perdido mucho peso. Tal vez ya no me encontraba atractiva.

**Sr. Foret:** Die verminderde eetlust kan ook wel te wijten zijn aan de stress. Ik begrijp wel nog niet zo goed waar die stress dan vandaan kwam aangezien het al begon voor Tom je verliet. Is er iets gebeurd voordat hij je verliet? Je mag me alles vertellen hé Julia, dat weet je.

**Sra. Palmera:** No, en realidad no. Tengo un buen trabajo, me encanta. Además, también me relajo. Por ejemplo, me gusta ir a los bares a tomar algo con mis amigos. Tom también pensó que me estaba pasando de la raya en este aspecto y que salía demasiado, pero, bueno, ¿quién no lo hace?

**Sr. Foret:** En hoe vaak ga je iets drinken? Drink je dan veel? Vind je zelf dat je een gezonde levensstijl hebt?

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Sra. Palmera:** Estimo unas cuatro veces a la semana, nada grave. Mis compañeros hacen lo mismo, así que no veo ningún problema. Nunca me emborracho, sólo bebo 6 o 7 copas de vino.

**Sr. Foret:** Hm ja, in mijn ogen is dat meer dan gemiddeld. Als je die zes à zeven glazen optelt en dat vier keer per week doet, is het wel wat overdreven. Ik zou je alcoholgebruik toch wat minderen. Drink je enkel met die vrienden of ook op andere momenten?

**Sra. Palmera:** No exageremos, Maarten, no es alcohol duro. No es tan malo como el vodka, por ejemplo, todos los belgas beben una cerveza o un vinito. Y bueno, cuando vuelvo a casa del trabajo, a veces me tomo una copa de oporto, sólo para relajarme. Me ayuda a olvidar los momentos de estrés en el trabajo. Seguro que el intérprete también lo hace, ¿no?

**Sr. Foret:** Ik denk dat je het te veel relativeert. Ben je zeker dat je dan maar één glaasje drinkt? Dat ene glaasje in combinatie met jouw overige gebruik stapelt wel op hé. Dat kan trouwens ook verklaren waarom je zoveel zweet 's nachts. Jouw lever breekt die alcohol zo af.

**Sra. Palmera:** Oh, pero eso no puede ser, ¿verdad? No puedes decirme que soy la única a la que le gusta beber una copa, es normal. Mi marido también me dijo que esa era la causa de la sudoración excesiva, pero pensé que decía tonterías.

**Sr. Foret:** Ik vrees dat je de ernst van de situatie niet ziet, Julia. Wees eens eerlijk, heb je het gevoel dat je nood hebt aan alcohol om te functioneren?

**Sra. Palmera:** Reconozco que me siento mejor después de tomar una copa. Debo reconocer que eso me avergüenza. Tal vez mi consumo de alcohol sea un poquito exagerado. No he sido completamente honesta. Bebo mucho más en los bares, a menudo pierdo la cuenta. Al día siguiente suelo tener lagunas mentales. Cuando me despierto, ya no sé dónde estoy.

**Sr. Foret:** Je hoeft je zeker niet te schamen. Ik ben blij dat je eerlijk bent. Je bent niet de enige die kampt met een alcoholprobleem. Heb je in het verleden als eens proberen te stoppen?

**Sra. Palmera:** Tom me pidió reiteradamente, o más bien me rogó, que dejara de beber. Pensó que no reconocía la gravedad de la situación. Le prometí varias veces que dejaría, pero nunca lo hice. Estaba harto y se fue. Desde que me dejó, las cosas han ido de mal en peor. El alcohol es ahora mi único consuelo, el único escape de la tristeza.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

**Sr. Foret:** Dat klinkt helemaal niet goed. Ik maak me best wel zorgen, Julia. Ik ben blij dat je hier bent, ik zal alles doen wat ik kan om je te helpen. Heb je er al aan gedacht om je te laten opnemen?

**Sra. Palmera:** Pero por favor, ¡esto es una exageración! No soy una alcohólica, ¿sabes? Es típico de los médicos, soy sincera y me dan un sermón. Por favor, no traduzcas eso, intérprete.

**Sr. Foret:** Ik wil zeker niet denigrerend zijn, je weet dat ik het beste met je voorheb. Ik weet gewoon zeker dat het zweten en trillen veroorzaakt wordt door jouw alcoholgebruik. Ik wil je alleen maar helpen. Er zijn heel wat risico's verbonden aan een overmatige alcoholconsumptie. Alcohol is heel schadelijk voor je lever en je loopt een veel hoger risico op verschillende kankers zoals keel- en strottenhoofdkanker. Het is van levensbelang dat we ingrijpen voor het te laat is. Als je beter wilt worden, moet je toestaan dat ik je help. Je weet toch dat je me kan vertrouwen.

**Sra. Palmera:** Vale, tienes razón, lo siento mucho, Maarten, no quería mentirte ni insultarte. Te prometo que quiero mejorar. ¿Existen tratamientos menos invasivos que la hospitalización?

**Sr. Foret:** Geen zorgen, Julia, ik begrijp dat dit geen gemakkelijke periode is voor jou. Ik kan je eerst doorverwijzen naar een psycholoog. Dan moet je me echter wel beloven dat je terugkomt als je voelt dat dat niet helpt. Dan kunnen we verder zoeken naar een andere oplossing.

**Sra. Palmera:** De acuerdo, te lo prometo.

**Sr. Foret:** Super. Ik zal je vanavond de contactgegevens doormailen van mogelijke psychologen, dan kan je kijken welke je het best lijkt. Je kan ook daar een tolk inschakelen.

**Sra. Palmera:** Bien, concertaré una cita con uno de ellos lo antes posible.

**Sr. Foret:** Super, hou me op de hoogte, wat er ook is, je mag me altijd bellen, hé. Ik wens je heel veel succes. Je raakt hier wel door!

**Sra. Palmera:** Muchas gracias, Maarten. Lo haré.

**Sr. Foret:** Heel graag gedaan, we houden contact.

**Sra. Palmera:** Hasta luego.